Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mówię: Nie patrzcie na mnie,\* rozgoryczonego w mym płaczu, nie śpieszcie mnie pocieszyć z powodu zagłady córki mojego ludu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego mówię: Nie patrzcie na mnie, gorzko płaczącego, nie śpieszcie do mnie z pociechą z powodu zagłady córki mego ludu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedziałem: Odwróćcie swój wzrok ode mnie, abym gorzko zapłakał; nie próbujcie mnie pocieszać z powodu spustoszenia córki mojego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategom rzekł: Odstąpcie odemnie, abym gorzko płakał; nie kwapcie się, cieszyć mię w spustoszeniu córki ludu mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlategom rzekł: Odstąpcie ode mnie, gorzko płakać będę, nie starajcie się, abyście mię cieszyli z strony spustoszenia córki ludu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego rzekłem: Odwróćcie wzrok ode mnie, żebym mógł gorzko płakać. Nie próbujcie mnie pocieszać nad zagładą Córy mego ludu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego mówię: Odwróćcie swój wzrok ode mnie, gdyż muszę gorzko płakać, nie trudźcie się, aby mnie pocieszać z powodu zagłady córki mojego ludu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego powiedziałem: Odwróćcie wzrok ode mnie! Będę gorzko płakał. Nie usiłujcie mnie pocieszać z powodu zagłady Córy mojego ludu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powiadam: „Odwróćcie wzrok ode mnie, a gorzko zapłaczę. Nie próbujcie mnie pocieszać po spustoszeniu córki mego ludu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego powiadam: - Odwróćcie oczy ode mnie, a gorzko zapłaczę. Nie usiłujcie mnie pocieszać po upadku Córy ludu mojego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це я сказав: Оставте мене, гірко плакатиму, не силуйтеся мене потішити за знищення дочки мого роду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego powiadam: Odwróćcie się ode mnie, abym gorzko zapłakał; nie usiłujcie mnie pocieszać po klęsce córy mojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego rzekłem: ”Odwróćcie ode mnie wzrok. Chcę płaczem okazać gorycz. Nie usiłujcie mnie pocieszać z powodu złupienia córy mego ludu. |

1. 1) Nie patrzcie na mnie, ׁשְעּו מִּנִי (sze‘u minni): wg 1QIsa a : Wołajcie o pomoc ode mnie, שועו ממני . [↑](#footnote-ref-2)